

## Гимн Савитару

Ригведа I, 35

### ऋग्वेदसंहिता। सवितृसूक्तम्

ह्याम्यग्निं प्रथमं स्वस्तये ह्यामि मित्रावरुणाविहावसे ।

ह्यामि रात्रीं जगतो निवेशनीं ह्यामि देवं सवितारमृतये ॥ १ ॥

√hvā I P. (hvayati) - звать;

svasti f - благоденствие, процветание, удача, успех, счастье;

mitrā-varuṇau du. - Митра и Варуна;

avas n - помощь, защита, поощрение; отрада; желание, потребность;

ni√viś VI P.- проникать, располагаться, покоиться; niveśanī - nom.ag f;

ūti f - помощь, содействие;

आ कृष्णेन रजसा वर्तमानो निवेशयन्नमृतं मर्त्यं च ।

हिरण्ययेन सविता रथेना देवो याति भुवनानि पश्यन् ॥ २ ॥

rajas n - атмосфера, воздушное пространство; мрак, туман, пыль;

vartamāna - движущийся, существующий, пребывающий (p.praes.act om vart);

martya - смертный; m человек;

hiraṇya, hiraṇyaṇa - золотой;

ā√ya II P.- подходить, приходить, идти к, являться; наступать, начинаться;

bhuvana n - бытие, мир, вселенная; пристанище; живущий, сущий, человек, существо;

याति देवः प्रवता यात्युद्वता याति शुभ्राभ्यां यजतो हरिभ्याम् ।

आ देवो याति सविता परावतोऽप विश्वा दुरिता बाधमानः ॥ ३ ॥

pravatā adv. - быстро, стремительно, под уклон, вниз (от pravat f - склон);

udvat f - высота, возвышенность, вершина;

śubhra - блестящий, сверкающий, светлый, белый;

yajata - божественный, святой, достойный (жертвы), уважаемый (ведийское причастие);

hari du., pl.- кони бога Солнца, кони Индры;

parāvat f - отдаленность;

durita n - беда, горе; бедность; вред, убыток; риск, опасность; грех;

apa√bādh I Ā. - отодвигать, прогонять;

अभीवृतं कृशनैर्विश्वरूपं हिरण्यशम्यं यजतो बृहन्तम् ।

आस्थाद्रथं सविता चित्रभानुः कृष्णा रजांसि तविषीं दधानः ॥ ४ ॥

abhīvrta (p.p. от abhi√var) - покрытый, окруженный;

kṛśana n - жемчужина, золото;

viśvaṅra - разнообразный, многоцветный;

śamyā *f* - палка, опора; втулка, гвоздь на ярме;  
bṛhant - большой, высокий, сильный, обильный;  
ā√sthā I P.- стоять, вставать, подниматься, отправляться  
bhānu *m* - солнце, свет, блеск, луч света;  
taviṣī *f* - сила;

वि॑ ज॒नाञ्छ॒द्या॒वाः शि॑ति॒पादो॑ अ॒ख्यत्र॑थं॒ हिर॑ण्यप्रउ॒गं व॑ह॒न्तः ।  
श॒श्वद्वि॑शः॒ सवि॑तुर्दै॒व्यस्यो॑प॒स्थे वि॒श्वो भु॑वनानि तस्थुः ॥ ५ ॥

śyāva - коричневый, гнедой;  
śiti - белый;  
vi√khyā II P.- оглядываться, замечать, показывать;  
praūga<sup>1</sup> *n* - передняя часть дышла (оглобли);  
śāśvat *adv.* - постоянно, тотчас;  
viś *f* - место жительства, племя, народ;  
daivya - божественный, священный; *n* божественная сила, судьба, рок;  
upastha *m* - лоно, укрытие;

ति॒स्रो द्या॑वः सवि॒तुर्द्वा॑ उप॒स्थाँ ए॒का य॒मस्य॑ भु॒वने॑ वि॒रा॒षाद् ।  
आ॒णिं न रथ्य॑म॒मृता॑धि॒ तस्थु॑रि॒ह ब्र॑वीतु॒ य उ॒ तच्चि॑के॒तत् ॥ ६ ॥

virāṣah (N.sg. virāṣāt) - покоритель;  
āṇi *m* - чека на оси колеса;  
gathya - относящийся к колеснице;  
na - как, похоже (ведийская частица);  
adhi√sthā (adhi√sthā) I P.- стоять над, подыматься, управлять, владеть;  
√cit (I P. cetati, III P. ciketati) - постигать, понимать, знать;

वि॑ सु॒पर्णो॑ अ॒न्तरि॑क्षाण्य॒ख्यद्भ॑र॒वेपा॑ असु॒रः सु॒नी॒थः ।  
क्वे॑द्दानीं॒ सूर्यः॑ कश्चि॒केत॑ क॒तमां॑ द्यां॒ रश्मि॑र॒स्या त॑तान ॥ ७ ॥

suparṇa *m* орел, большая птица; миф. огромная птица;  
gabhīra-veras - глубоко взволнованный, движущийся внутри (от gabhīra - глубокий, неизмеримый, безграничный, скрытый, тайный, veras *n* - дрожание, волнение, возбуждение, колебание);  
asura *m* - дух, божество, асура;  
nītha *m* - вождь, ведущий;  
ā√tan VIII P. - распространяться, расширяться, протягиваться; натягивать, показывать;

अ॒ष्टौ व्य॑ख्यत्क॒कुभः॑ पृथि॒व्यास्त्री॑ ध॒न्व यो॒जना॑ स॒प्त सि॒न्धून् ।  
हि॒रण्या॑क्षः सवि॒ता दे॒व आ॒गाद्द॒द्रत्वा॑ दा॒शुषे॑ वा॒र्याणि॑ ॥ ८ ॥

kakubh *f* - вершина, острие, страна света;

<sup>1</sup> Умляют указывает на отсутствие слияния рядом стоящих гласных. То есть сочетание ай не равно дифтонгу ау.

dhanvan *m, n* - степь, пустыня, скалистая местность;  
yojana *n* - мера длины (около 17 км.);  
sindhu *m, f* - река, океан; название реки;  
ā√gā II P. - подходить, приближаться;  
dadhat - p.praes.act. от √dhā (у причастий от редуплицированных глаголов нет сильной ступени);  
dāśvas - почитающий богов, благочестивый; милостивый;

हिरण्यपाणिः सविता विचर्षणिरुभे द्यावापृथिवी अन्तरीयते ।

अपामीवां बाधते वेति सूर्यमभि कृष्णेन रजसा द्यामृणोति ॥ ९ ॥

vicarṣaṇi *m* - повелитель людей (от carṣaṇi *f* - народ, люди);  
dyāvā-pṛthivī - du. Небо и Земля;  
īyate - pass. 3 sg. от √i;  
amīvā *f* - страдание, мучение, болезнь;  
vī (vi√i, P. II) - выходить, приходить, приводить в движение; помогать...;  
abhy√ar (abhi√ar; I P., V P. abhyūcchati, abhyūṇoti) - достигать, доходить, проникать; бежать к ч.-л.;

हिरण्यहस्तो असुरः सुनीथः सुमृळीकः स्ववाँ यात्वर्वाङ् ।

अपसेधन्नक्षसो यातुधानानस्थाद्देवः प्रतिदोषं गुणानः ॥ १० ॥

mṛḍika - милостивый, благосклонный;  
avāñc - обращенный вниз;  
arvāñc - обращенный сюда, повернутый к;  
apa√sidh P. I - прогонять, отгонять, угонять;  
yātu-dhāna *m* - демон, вид злых духов;  
pratidoṣam *adv.* - вечером, каждый вечер; в темноте;  
√gar P. IX - звать, сообщать, восхвалять;

ये ते पन्थाः सवितः पूर्व्यासोऽरेणवः सुकृता अन्तरिक्षे ।

तेभिर्नो अद्य पथिभिस्सुगेभी रक्षा च नो अधि च ब्रूहि देव ॥ ११ ॥

pūrvya - ранний, древний, первый, ближайший;  
reṇu *m* - пыль, пыльца;  
ā√rakṣ - защищать;  
adhi√brū II P. - говорить, утешать, поддерживать.